

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jakub Sedláček

Název práce: Komentovaný překlad: Akustika domácího studia

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1-
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Bakalářská práce Jakuba Sedláčka v zásadě výrazně převyšuje kvalitu většiny odevzdávaných bakalářských prací a jeho překlad předstihuje práci svých vrstevníků v mnoha ohledech. Už zvolený text je výrazně těžší, než je požadovaná náročnost. Otázkou zůstává, nakolik byl výběr textu konzultován s vedoucím práce. Ovšem obtížnost je kompenzována opravdovým zájmem diplomanta o zvolenou tematiku.

Už na první pohled je práce nápadná absencí překlepů, dvojitých mezer a dalších technických nedostatků. V tomto směru nápadně vadí snad jen jednopísmenné předložky na konci řádků, které vznikají v případě, že v textovém editoru nenastavíme jako jazyk textu češtinu. I to lze ale „přebít“ tzv. tvrdou mezerou.

S originálem je snad na první pohled nakládáno relativně volně, ovšem podloženost zvolených řešení (v komentáři) bere dech. Diplomant konzultoval otázky nejen s odborníky z různých souvisejících oborů, ale též v široké škále publikací knižních i elektronických. Přehled o zrcadlových textech v obou kulturách a jazycích je vsutku vzorový. Zde snad překvapí jen jeden chybějící poznatek: že totiž anglofonní svět má takto specializovaný časopis (Sound on Sound), zatímco v ČR jeho protějšek chybí, prostě proto, že anglofonní trh je natolik velký, že se podobně specializované periodikum „uživí“. Na malém českém trhu je logické, že časopisy mají zaměření širší a tím i menší hloubku. O to záslužnější pak takový překlad je (vyjde-li).

Diplomant srovnává kupříkladu i délku vět v daném textu, v jiných textech daného autora a ve srovnatelném žánru v angličtině i v češtině. Autor dále dohledává, zda jsou anglické produkty k dostání u nás, zda se starší produkty dají ještě sehnat, zda se v článku nevyskytly věcné chyby (ty opravuje) apod. Jedná se jen o několik příkladů, ale ty samy o sobě svědčí o péči a mravenčí práci, kterou si s textem dal.

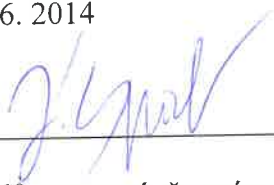
Ani v analýze originálu a posunů v překladu se autor neztrácí a do nejmenších detailů rozebírá i frekvenci, distribuci a funkci jednotlivých řešení (včetně interpunkční znamének!). Lze sice namítnout, že mohli být více zapojeni Levý (1963) a Popovič (1975), ale diplomant přesto dokazuje, že předepsanou literaturu zná a pracuje s ní, řekněme, implicitně. Jeho analýza obou textů je systematická, koherentní i inovativní a kreativní.

Funkčnost svého překladu pak dokládá větou, kterou skromně uvádí až na samém konci práce: „...autor překladu poslední řádky dopisoval v místnosti, která byla pod vlivem této bakalářské práce k nepoznání přestavěna v zájmu nalezení ideální poslechové pozice...“. Myslím, že více od bakalářské práce očekávat nelze.

Ze všech výše uvedených důvodů práci plně doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „výborně“.

V Praze dne 15. 6. 2014

Oponent práce: PhDr. Jaroslav Špirk, Ph.D.



- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- ² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě